

## Ingeniero de la ciudad de Lawrence acusado de exhibicionismo



Theodoro E. Rosario, apareció en la Corte de Distrito Lowell el jueves, 29 de septiembre 2016, como respuesta a una citación, según un artículo publicado en The Lowell Sun, el 6 de octubre de 2016. Rosario fue acusado de traer a un hombre sin hogar de Lawrence a un motel en Tewksbury prometiendo alcohol y dinero si se desnudaba.

Rosario está programado para una audiencia previa al juicio el 7 de noviembre. El incidente ocurrió el 16 de enero. Rosario se identificó como "Ambriore".

El Alcalde Rivera debe colocarlo en licencia sin sueldo, como lo hizo con el Sr. Arvanitis. Si es declarado inocente de los cargos, podría obtener su sueldo y trabajo de vuelta.

(Photo: The Lowell Sun)  
Theodoro Rosario  
Lawrence City Engineer

## Lawrence city engineer accused of indecent exposure

Theodoro E. Rosario, appeared in Lowell District Court on Thursday, September 29, 2016 in response to a summons, according to an article in The Lowell Sun of October 6, 2016. Rosario was accused of luring a homeless man from Lawrence to a motel in Tewksbury promising alcohol and money if he got naked.

Rosario is scheduled for a pretrial conference on Nov. 7. The incident happened on January 16. Rosario identified himself as "Ambriore".

Mayor Rivera should place him on leave without pay, as he did with Mr. Arvanitis. If found innocent of the charges, he could get his salary and job back.

## Daños causados por el Festival Brasileiro Veterans Memorial Stadium, Lawrence Lea la descripción del evento en la página 4 - Fotos 6 & 7



Damages caused by the Brazilian Festival at Veterans Memorial Stadium, Lawrence  
Read full description of the event on page 16 - Photos 6 & 7

## Methuen Police Youth Basketball Program Holds Annual Block Party

Mayor Stephen N. Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Youth Basketball Program held its annual end of season block party earlier this month.

The party was held at the Tenney Street Park on Saturday, Sept. 10. All players received a trophy and lunch, which was purchased at Wendy's at a discounted price. School Resource Officer David Gardner donated drinks for the event.

Every year, the City of Methuen and the Methuen Police Department partner with Linda Soucy from the Methuen Arlington Neighborhood, Inc. (MAN, Inc.) to organize a youth basketball program, which provides fun and safe activities for children in the neighborhood during the summer.

"This program is important to the kids of our community, as it provides a safe and fun environment for them when they are out of school for the summer," Chief Solomon said. "We are proud of the work that goes into this program every year and the positive impact we can have on these



children."

The youth basketball program has been around for the last 20 years, and Officer Gardner has run the program for the past 12. This year, approximately 100 boys and girls, ranging from ages eight to 18, participated in the program.

Officer Gardner and other Methuen Police officers organized and refereed the basketball games, which were held every Thursday evening from July to September at the Tenney Street basketball court.

The \$1,600 needed to run the league was donated by the Kiwanis Club of Greater Lawrence, which has donated money to run the program for the last nine years. The money is used for t-shirts, trophies and the year-end block party for the players.

"I would like to thank all of those who help to make this program possible every year," Mayor Zanni said. "It is programs like these that make a positive influence on our youth and provide them with safe activities to enjoy their summer."

Mayor Zanni and the Methuen Police Department would like to offer a special thanks to Linda Soucy of MAN, Inc., the Kiwanis Club of Greater Lawrence, Roger Blanchette of Q-Tees and Wendy's Restaurant.



Feria Internacional del Libro  
October 21 - 23 Octubre  
International Book Fair

# 7mo Desfile de Modas y Desayuno Anual In Pink

**Sábado, 15 de octubre del 2016**

**De 11:00 am a 2:00 pm**

**Andover Country Club**



Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) será el anfitrión del 7mo Desfile de Modas y Desayuno Anual In Pink para ayudar a los esfuerzos de GLFHC para mejorar la prevención del cáncer, la educación, y los exámenes para las mujeres, y apoyo a los pacientes que están haciendo frente a los efectos del cáncer. Este año marca nuestra expansión del cáncer de mama para incluir los temas de salud de otras mujeres que afecta de manera desproporcionada a nuestras pacientes, como el cáncer de cuello uterino. Apoyo durante el tratamiento del cáncer es crucial para todas las mujeres, especialmente aquellas que están en desventaja económica.

Este año, estamos orgullosos de anunciar el Premio Rosalyn Kempton Wood de Liderazgo Inspirador, en su honor. Rosalyn ha sido una firme defensora de la mujer en la comunidad que han enfrentado desafíos significativos, y que sirve como una inspiración para las mujeres jóvenes a esforzarse como líderes comunitarios y filantrópicos.

Su apoyo a este evento anual permite que GLFHC ayude a estos pacientes más allá de la asistencia sanitaria tradicional y les proporcione esperanza, curación y una mano de ayuda en el camino hacia la recuperación.

El almuerzo incluye un desayuno estilo bufé completo.

El evento contará con un desfile de moda, subasta silenciosa y rifas.

Las modas incluyen CoCo Collection y Chic Consignment.

Entradas: \$40.00 ó \$350/Mesa de 10 Después del 1ro de octubre de \$50 ó \$450/ Mesa de 10.

Para más información o para comprar boletos, llame a Mary Lyman al 978-722-2871

# 7th Annual In Pink Brunch & Fashion Show

**Saturday, October 15, 2016**

**11:00 AM - 2:00 PM**

**Andover Country Club**

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) will host its 7th Annual In Pink Brunch and Fashion Show to help GLFHC's efforts towards improving cancer prevention, education, and screenings for women, and to support patients who are coping with the effects of cancer. This year marks our expansion from breast cancer to include other women's health issues disproportionately impacting our patients, such as cervical cancer. Support during cancer treatment is crucial for all women, particularly those who are economically disadvantaged.

This year, we are proud to announce the Rosalyn Kempton Wood Award for Inspirational Leadership, in her honor. Rosalyn has been a staunch supporter of women in the community who have faced

significant challenges, and she serves as an inspiration to young women to strive as community and philanthropic leaders.

Your support of this annual event allows GLFHC to assist these patients beyond traditional healthcare and provide them with hope, healing and a helping hand on the road to recovery.

Brunch includes a full breakfast buffet.

Event will feature fashion show, silent auction, and raffles.

Fashions include CoCo Collection & Chic Consignment

Tickets: \$40.00 or \$350/Table of 10 After October 1, \$50 or \$450/Table of 10.

For more information or to purchase tickets, contact Mary Lyman at 978-722-2871

## EDITORIAL | EDITORIAL

### In Pink, porqué usted debe asistir

En breve, el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) será el anfitrión del 7mo Desfile de Modas y Desayuno Anual In Pink para ayudar a los esfuerzos de GLFHC para mejorar la prevención del cáncer, la educación, y los exámenes para las mujeres, y apoyo a los pacientes que están haciendo frente a los efectos del cáncer.

Durante más de 30 años, GLFHC ha hecho historia sirviendo a las comunidades de Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover con servicios de alta calidad, servicios de atención de la salud desde sus seis clínicas en Lawrence y Methuen.

Durante la mayor parte de ese tiempo, la filántropa Rosalyn Kempton Wood, conocida en todo el Valle de Merrimack por su inspirador liderazgo para las mujeres y los problemas de la mujer, que ha apoyado muchos esfuerzos caritativos en Greater Lawrence, sobre todo ayudando al GLFHC en su misión de proporcionar cuidado de la salud a casi 60,000 pacientes en Greater Lawrence.

Por esa razón, el Lawrence Family Health Center ha anunciado la creación de un premio en su honor. Este premio se otorgará anualmente a mujeres que comparten la visión de empoderar a la mujer en la región. El premio inaugural se presentará a la Sra. Wood, el 15 de octubre de 2016, durante el evento que beneficiará a mujeres locales que viven con cáncer.

El cáncer es un flagelo de la humanidad y aunque se han hecho enormes progresos, todavía continúa la destrucción de las familias. Podríamos asegurar que muchas familias en nuestra comunidad han perdido un miembro de la familia o está sufriendo de esta terrible enfermedad.

Para aquellos que han estado en la línea de recibir, obteniendo un servicio de alta calidad de GLFHC, a ellos y sus familiares rogamos a colocarse en la línea de dar y asistir a éste, un evento anual clásico. ¡Es en su beneficio!

### In Pink, why you should attend

In short, the Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) will host the 7th fashion Show and Annual Breakfast In Pink to help GLFHC's efforts to improve cancer prevention, education, and exams for women, and support for patients who are coping with the effects of cancer.

For more than 30 years, GLFHC has made history by serving the communities of Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, and North Andover with high quality health care services from its six locations in Lawrence and Methuen.

For most of that time, local philanthropist Rosalyn Kempton Wood, known throughout the Merrimack Valley for her inspirational leadership to women and women's issues has supported many charitable efforts in Greater Lawrence, most notably helping Greater Lawrence Family Health Center in their mission to provide quality primary healthcare to almost 60,000 patients in Greater Lawrence.

For that reason, Greater Lawrence Family Health Center has announced its establishment of an award in her honor. This award will be presented annually to women who share the vision of female empowerment in the region. The inaugural award will be presented to Ms. Wood on October 15., 2016 at Greater Lawrence Family Health Center's In Pink event which benefits local women living with cancer.

Cancer is a scourge of humanity and although enormous progress has been made, still continues destroying families. We could ensure that no single family in our area has not lost a family member or is suffering from this terrible disease.

For those who have been in the receiving line, obtaining high quality service from GLFHC, we beg them and their relatives, to jump into the giving line and attend this one of a kind annual event. It's to your benefit!

“Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts.”

“El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta.”

- Winston Churchill

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Suris**  
albertosuris@rumbonews.com



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**Go online and make it easy**

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

**Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!**

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
  - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.



En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Destrozo del estadio

El domingo, 2 de octubre, estaba lleno con los sonidos de la música en vivo de bandas brasileñas de gran talento saliendo del Veterans Memorial Stadium. Los vecinos no podían comprender la letra que sonaba a alto volumen, pero la música era muy buena y los asistentes al concierto disfrutaron mucho. Una suave llovizna comenzó a soplar cuando el sol se puso. Las imágenes en la pantalla eran vibrantes en medio de las luces y la niebla.

No habíamos escuchado nada acerca de ese evento. Cuando nos acercamos a la zona, nos entró la curiosidad de ver la multitud y el gigantesco escenario que habían construido así que nos quedamos por los alrededores por unos pocos minutos. Mientras hablaba con algunas personas me dieron detalles que mencionaré más adelante.

La noche era fría, pero había mucha comida caliente y un abrigo o un suéter lo pudo solucionar. Sin embargo, para las personas en el estadio, el tiempo realmente no importaba. Lo que los estaba manteniendo cálidos era la cerveza.

Cerveza. Mucha, mucha cerveza. El número de asistentes borrachos fue tal que estaban actuando como enloquecidos. Si había 8,000 personas en asistencia, me imagino que cinco cervezas fueron vendidas por cada persona. Es probable que vendieran más. Vendieron toda el agua disponible y 8,000 personas bebiendo toda esa cerveza y agua crea un grave problema logístico; ¿Dónde podían poner todo ese orina?

Sí, orina. Orina. Los baños portátiles seguramente que se estaban desbordando. La espera para utilizar uno era muy larga y hablamos con alguien que decidió salir y evitar esa experiencia. Otros optaron por quedarse y orinar donde quiera que encontraran un lugar lo suficientemente privado. ¡No había privacidad en ningún lugar!

Al principio, me vinieron a la mente sólo los hombres pero luego me enteré que las mujeres se estaban exponiendo

ante los hombres para orinar detrás de los asientos.

Los reporteros de televisión dijeron que el hedor de alcohol impregnará el estadio durante semanas. Le grité a la televisión, No es el alcohol; Es orina!

Todo eso creó un desastre e incluso dejó el estadio dañado. Al día siguiente vi en Facebook que el Alcalde Rivera emitió una declaración en respuesta a los daños. Él quiere aparecer enérgico, pero la negligencia de su administración y la incompetencia es dolorosamente obvia. Es desafortunado que hubiera algunos problemas después del evento, pero con una planificación y la supervisión adecuada esto podría haberse evitado y el resultado de la publicidad en los medios con esta "historia" sobre un estadio ha sido un fracaso.

Si había un contrato, ¿tenían un depósito de garantía? Los promotores hicieron \$400,000 en ventas previas al evento. Ciertamente tenían el dinero para un depósito. ¿Por qué el Alcalde Rivera está hablando ahora de una demanda? De haber un contrato estoy seguro que los promotores no correrían el riesgo de perder la oportunidad de volver al estadio ya que su ubicación es perfecta y que puede ser utilizado por un precio muy razonable. ¿Por qué no simplemente solicitar a los promotores cumplir con el pago de la limpieza y las reparaciones y mantener una buena relación de trabajo con los planificadores del festival? El aumento de la exposición del estadio como un lugar para este tipo de eventos es muy valiosa.

¿Pensó alguien en la administración del Alcalde Rivera incluir horas extras para los Servicios de Inspección de DPW y en el contrato? ¿Dónde estaban los inspectores de la ciudad cuando los trabajadores estaban montando el escenario para el espectáculo? Teniendo en cuenta que la escuela lo usaría al día siguiente, deberían tener tripulaciones durante la noche en el servicio de limpieza pagados por los organizadores del festival. A juzgar por el exceso de basura que se salía de los contenedores, nadie estaba al cargo de vaciarlos.

Esta no era la primera vez que se celebra en Lawrence. Hace algunos años, la ciudad les cobró \$25,000 con especificaciones muy rígidas: Tenían que cubrir el césped para evitar daños y hasta tuvieron que construir el escenario en una base de madera. Los camiones no podrían conducir sobre el césped, la cerveza podía ser vendida desde el puesto de concesión solamente, los trabajadores municipales estaban atentos a los barriles de la basura vaciándolos y sustituyendo las bolsas cuando fuese necesario, el personal de la ciudad trabajó por muchas horas durante el día y durante el concierto asegurándose de que se siguieron las reglas, y había algo muy claro acerca de la limpieza en su contrato.

Zulma Montañez trabajó todo el día durante los preparativos; Patrick Blanchette (que estaba a cargo del estadio en ese tiempo) estaba presente durante el concierto; tripulaciones de DPW llegaron antes de que el evento terminara listo para la limpieza y los organizadores tuvieron que quedarse mucho después de la medianoche hasta acabarlo. Todo estaba bajo la atenta mirada del concejal Marc Laplante que estaba tomando fotografías durante toda la tarde y por la noche.

Este año, el Veterans Memorial Stadium está bajo la dirección de Abel Vargas, director de desarrollo económico para la ciudad aunque me dicen que no asistió en ningún momento el domingo. Responsable también es Laiza Lizardo St. Onge que yo no sé qué es lo que ella está haciendo últimamente pero trabaja en el estadio además. Los dos deben ser despedidos por el daño que causaron al estadio, las finanzas de la ciudad y la reputación de todos nosotros.

Quise ver si el contrato que acordaron explicó las reglas y condiciones, así que pedí una copia bajo el Freedom of Information Act, el cual recibí de la oficina del alcalde en unas pocas horas.

El contrato está firmado aunque dice ser un "borrador" (draft); me aseguraron que es el contrato final y es muy explícito. La ciudad recibió sólo \$20,000 de los promotores y les dio instrucciones para contratar la seguridad directamente con el Departamento de Policía de Lawrence. El Jefe de Policía James Fitzpatrick me dijo que había 26 oficiales de policía asignados al evento durante todo el día. El número máximo de oficiales presente fue de 19 y la cuenta total a la policía fue de \$12,180.00.

También les dijeron que debían obtener una licencia de licor de un día de la Comisión de Licencias que fue sorprendente por tratarse un lugar utilizado por estudiantes y al lado de la escuela secundaria. Dicho permiso es solo para dispensación de cerveza y vino, no hay licores de ningún tipo, sin embargo, se encontraron botellas de licor fuerte entre la basura.

Cuando se trata de la cuestión de la basura, el contrato dice que "son responsables de proporcionar los servicios de recolección de basura al concluir el evento. Pueden contratar a una empresa de recolección de basura por sí mismos o pagar una tasa adicional a la Ciudad para hacerse cargo de su recogida. Tal disposición se

## CARTAS AL EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

debe hacer y acordada antes del evento".

En cuanto a los daños, que establece claramente que "el Concesionario deberá restituir a la ciudad por cualquier daño que surja como consecuencia del evento o durante su uso y ocupación incluyendo daños causados por los espectadores o los individuos que entran al local durante los períodos de la ocupación del licenciatario".

También exigen un certificado de seguro a nombre de la Ciudad como asegurado en una cantidad mínima de \$250,000 por daños a la propiedad y hasta \$1 millón de responsabilidad civil. Si había tal póliza de seguro, no habrá ninguna necesidad de llevar a los organizadores a los tribunales como el Alcalde Dan Rivera ha dicho que va a hacer. (Vea en la página 22 el aviso de la audiencia pública en la cual el Concejo Municipal considerará aprobar \$875,000 que el Alcalde Dan Rivera ha pedido para cubrir las reparaciones del estadio.) La realidad es que la ciudad recibió solamente el "binder".

Considerando que el contrato fue escrito en una forma tan deficiente, (firmado solamente por Abel Vargas, director de comercio y desarrollo económico y sin las firmas del abogado de la ciudad y del alcalde y sin fecha) me apuesto que la ciudad va a perder en la corte por la ausencia de DPW en el estadio.

El festival fue realmente una gran celebración. Fue una oportunidad para que las personas celebraran la cultura brasileña y ofrecer la exposición regional de la ciudad. Es desafortunado que hubiera daños en el estadio tal como se espera en los eventos con multitudes tan grandes. Rumbo está interesado en aprender en cuanto a la evaluación de los daños.

Esta fue una oportunidad para crecer y cambiar la imagen de la ciudad. Sin embargo se convirtió en más de lo mismo; más cobertura negativa de los medios en nuestra ciudad. Con el tiempo, la gente sólo recordará que sucedió en Lawrence, no que fueron gente extraña en nuestra ciudad.

La única cosa que realmente me molesta de un desastre que puede ser limpiado y daños que con el tiempo pueden ser reparados es el hecho de que haya llegado a los noticieros. Esto salió por las cadenas noticiosas, mientras ninguno de los tiroteos de las últimas semanas ha sido noticia a cubrir.

Tal vez el festival del próximo año, si es que regresan, hayan resuelto todos los pormenores y los inspectores puedan prevenir los problemas antes de que se conviertan en una historia para los medios de comunicación.

*Hubo un festival de música brasileña que tuvo lugar en el Veterans Memorial Stadium el domingo, 2 de octubre. Fue un gran evento que destacó la versatilidad, accesibilidad, y el valor del estadio como un codiciado lugar en la zona.*

¿No cree que hubiera sido una mejor lectura en los periódicos?

Vea fotos en las páginas 6 y 7.

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana



Productor  
José Ayala

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

# Registro de votantes en Haverhill

La Secretaria Municipal de Haverhill, Linda Koutoulas, llevará a cabo el registro de votantes el viernes 14 de octubre a las 16:00 En Villamar Caribe restaurante, 31 calle blanca. Será asistido por el líder del barrio Gary Ortiz que ayudará a los ciudadanos de habla hispana. Para registrarse para votar, usted debe ser un ciudadano, y vivir en Massachusetts. Fuera de la ciudad inscripciones será remitido a las comunidades correspondientes.

Otros registros programados son el sábado, 15 de octubre a las 9am en el

mercado de la calle Alta, 91 High Street, Haverhill, y el domingo, 16 de octubre a las 24:00 en la iglesia de San Jaime y al Jacqueline ultramarinos, 143 Locust Street, Haverhill aproximadamente 13:00.

La fecha límite para registrarse para votar en la próxima elección presidencial es el miércoles, 19 de octubre La oficina del Secretario estará abierta hasta las 8 de la noche para el registro de votantes. Si usted tiene un ID de masas o la licencia de conducir a través de la RMV, también puede inscribirse en línea en sec.state.ma.us.

## Voter registration in Haverhill

Haverhill City Clerk, Linda Koutoulas, will be holding voter registration on Friday, Oct 14 at 4PM At Villamar Caribbean Restaurant, 31 White Street. She will be assisted by neighborhood leader Gary Ortiz who will assist Spanish speaking citizens. To register to vote, you must be a citizen, and live in Massachusetts. Out of town registrations will be forwarded to the appropriate communities.

Other registrations scheduled are Saturday, Oct 15 at 9AM at the High Street

Market, 91 High Street, Haverhill, and Sunday, Oct 16 at 12PM at St James Church and at Jacqueline Grocery, 143 Locust Street, Haverhill about 1PM.

The deadline to register to vote for the upcoming Presidential Election is Wednesday, Oct 19. The Clerk's office will be open until 8PM that evening for voter registration. If you have a Mass ID or Driver's license through the RMV, you can also register on line at sec.state.ma.us.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

### PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

## No quería que mi hija se preocupara por mí



**Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos\***



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS

  
Element Care

**¡Llámenos hoy!**

**1-877-803-5564**

**(TTY 711)**

**o visite elementcare.org**

\*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

# Damages caused by the Brazilian Festival at Veterans Memorial Stadium , Lawrence October 2, 2016

Read full description of the event on page 16



# Daños causados por el Festival Brasileiro en Veterans Memorial Stadium , Lawrence el 2 de octubre 2016

Lea la descripción del evento en la página 4



# Crónica de estudiantes de la Universidad de Notre Dame y su experiencia en Lazarus House en un corto documental

Por **Julia Werth**  
Productora del Documental

"Al principio pensé que era sólo un refugio y nada más", dijo Sebastián López, pasante de servicio durante el verano en Lazarus House Ministries y estudiante en la Universidad de Notre Dame. "Pero he aprendido que es más que eso, es un conglomerado de diferentes aspectos, básicamente, como una enorme máquina trabajando todos juntos."

En el transcurso de ocho semanas, López y Roisin Goebelbecker, otra pasante de servicio y estudiante de Notre Dame, aprendió de primera mano todo lo que Lazarus House tiene que ofrecer a la gente de Lawrence, Massachusetts.

"Es una máquina para ayudar a los menos afortunados, que los estimula para ayudarlos a recobrar su dignidad y la autoestima", dijo López.

Desde 1983, cuando se abrieron las puertas de un refugio de emergencia con 5 camas, Lazarus House se ha ampliado para incluir un refugio de 41 camas de emergencia y dos programas de vivienda de transición, un comedor que ofrece desayuno y almuerzo, una despensa de alimentos

semanalmente, clases de inglés para hablantes de otros idiomas, tres tiendas de segunda mano, capacitación laboral y una gama de otros servicios únicos y eventos anuales.

"Estoy acostumbrado a ver a las personas sin hogar en las calles. Me disgusta pasarles por el lado y me pongo nerviosa cuando camino por su lado, pero también me siento terrible al mismo tiempo porque yo no estoy haciendo nada para ayudarlos," dijo Goebelbecker", pero en este caso, se puede hacer algo al respecto."

Con el fin de operar, Lazarus House necesita cientos de personas "haciendo algo al respecto."

El ministerio recibe menos del 1 por ciento de sus fondos del estado, con sólo un número limitado de empleados a tiempo completo. Ellos dependen de donaciones y generosos voluntarios de todas las edades y capacidades con el fin de cumplir su misión.

"Lo hacemos por la gracia de Dios y porque queremos ayudar a los demás, esto es lo que Jesús hizo", dijo López. "Al dar, usted recibe."



Roisin Goebelbecker, a summer service intern at Lazarus House Ministries and a student at The University of Notre Dame. Sebastian Lopez, a summer service intern at Lazarus House Ministries and a student at The University of Notre Dame.

## University of Notre Dame students chronicle their Lazarus House internship experience in a short documentary

By **Julia Werth**  
Documentary Producer

"At first I thought it was just a regular homeless shelter, and that was it" said Sebastian Lopez, a summer service intern at Lazarus House Ministries and a student at The University of Notre Dame. "But I've come to learn that it's more than that, it's a conglomerate of different aspects, basically like a huge machine all working together."

Over the course of eight weeks, Lopez and Roisin Goebelbecker, another service intern and student from Notre Dame, learned firsthand everything that Lazarus House has to offer to the people of Lawrence, Massachusetts.

"It's a machine to help the less fortunate, to really pick them up and give their dignity back and self-respect" Lopez said.

Since 1983 when the doors of a 5-bed emergency shelter opened, Lazarus House has expanded to include a 41-bed emergency shelter and two transitional housing programs, a soup kitchen that offers daily breakfast and lunch, a weekly food pantry, English for Speakers of Other Languages

classes, three thrift shops, job training and a range of other unique services and annual events.

"I'm used to seeing people experiencing homelessness on the streets. I would wince a little bit and get nervous when I walked by, but also feel terrible at the same time that I'm not doing anything to help them," Goebelbecker said, "but here, you can do something about it."

In order to operate, Lazarus House needs hundreds of people "doing something about it."

The ministry receives less than 1 percent of its funding from the state and has only a limited number of full time employees. They depend on generous donations and volunteers of all ages and abilities in order to fulfill their mission.

"We do it because of the grace of God and because we want to help others, this is what Jesus did," Lopez said. "In giving, you receive."

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

**TENARE'S TIRE SHOP**  
AUTO REPAIR  
NEW & USED TIRES

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**  
ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**  
348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

**COMBINA Y AHORRA**

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.  
Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

**Diana Hernandez**  
The Wicks Insurance Group  
978-984-5640  
1211 Osgood St.  
North Andover, MA  
dhernandez@allstate.com

**Allstate**  
Usted está en buenas manos.  
Auto Vivienda Vida Jubilación

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co. 172672



# Conector de Salud Anuncia Extensión y Navegantes

El Conector de Salud de Massachusetts anunció los 15 grupos comunitarios de todo Massachusetts que han sido seleccionados como navegadores, usando su experiencia y conocimientos para ayudar a las personas sin cobertura a inscribirse para el seguro durante la inscripción abierta y durante todo el año.

La inscripción abierta comienza el 1 de noviembre y se extiende hasta el 31 de enero, 2017, y es el momento del año en el que quien no tenga seguro de salud puede registrarse para obtener cobertura a través del Conector de Salud, y los que tienen la cobertura existente puede considerar un nuevo plan para el próximo año. El Conector de Salud es el seguro de salud del estado, y es el único modo para la gente poder comprar un plan de salud comercial y reciben asistencia financiera para ayudar a pagar por él.

El programa Navigator es un mandato de la Ley de Asistencia Asequible, y es parte de una red de asistentes que incluye más de

1,600 consejeros de servicio certificados, que son predominantemente en lugares dispuestos para el cuidado de la salud. El año pasado, los navegadores ayudaron a más de 36,000 personas a inscribirse para el seguro o mantener su cobertura.

El Conector de Salud recibe una subvención de \$121,905 para el programa de 2016-18 de Greater Lawrence Community Action Council, que regresa como un navegador para un cuarto año, ofreciendo una amplia gama de cuidado de la salud y el programa de servicio humano a la comunidad de Lawrence. Como Navigator, el Community Action Council aprovechará conexiones interdepartamentales para alcanzar e identificar individuos en necesidad de asistencia de seguro de salud. También planean centrar su alcance en los individuos de bajos ingresos y las comunidades latinas a través de los medios de comunicación sociales en español en Lawrence.

## Health Connector Announces Outreach and Enrollment Navigators

The Massachusetts Health Connector announced 15 community groups from around Massachusetts have been selected as Navigators, using their experience and knowledge to help people without coverage sign up for insurance during Open Enrollment and throughout the year.

Open Enrollment starts Nov. 1 and runs through Jan. 31, 2017, and is the time of year when anyone who does not have health insurance can sign up for coverage through the Health Connector, and those with existing coverage can consider a new plan for the next year. The Health Connector is the state's health insurance Exchange, and is the only outlet for people to buy a commercial health plan and receive financial assistance to help pay for it.

The Navigator program is mandated by the Affordable Care Act, and is part of

a network of assisters that includes more than 1,600 Certified Assistance Counselors, who are predominantly at health-care provider locations. Last year, Navigators helped more than 36,000 people sign up for insurance or maintain their coverage.

The Health Connector awarded a grant of \$121,905 for the 2016-18 program to Greater Lawrence Community Action Council, which is returning as a Navigator for a fourth year, provides a wide range of health care and human service program to the Lawrence community. As a Navigator, the Community Action Council will leverage interdepartmental connections to reach and identify individuals in need of health insurance assistance. They also plan to focus their outreach on low-income individuals and Latino communities through social and Spanish media outlets in Lawrence.

### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

It's easy finding  
**Rumbo**  
(978) 794-5360

## Ciudad de Lawrence Votación Temprana Anuncio de Servicio Público

La División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence estará conduciendo y aceptando VOTACION TEMPRANA de Boletas depositadas por votantes inscritos para votar y elegibles para votar en las Elecciones Estatales a llevarse a cabo el martes, 8 de noviembre del 2016.

Los votantes que deseen votar por adelantado ya podrán votar en las siguientes fechas y horarios: Lunes, 24 de octubre, 2016 hasta el viernes, 4 de noviembre de 2016, de 8:30 am a 4:30 pm y el sábado, 29 de octubre del 2016, (8:30 am a 12:30 pm) y domingo 30 de octubre del 2016, (10:00 am a 2:00 pm) en la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence, oficina B-4, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Los votantes registrados también pueden solicitar votar temprano por la obtención de una solicitud de votación anticipada por correo o en la División de Elecciones de Lawrence antes de las 12:00p.m. del viernes, 4 de noviembre del 2016. Las solicitudes de votación anticipadas se pueden obtener en la División de Elecciones Lawrence, 200 Common Street, sala B-4, Lawrence MA 01840. Las aplicaciones de votación temprana también se pueden obtener en la página de la secretaria del Estado en: <http://www.sec.state.ma.us/ele/>. Todas las boletas para la elección anticipada deben ser recibidas por la oficina de la División de Elecciones en Lawrence, a más tardar del cierre de las urnas el martes 8 de noviembre del 2016.

Contacte a la División de Elecciones de Lawrence por si tiene alguna pregunta sobre la Votación Adelantada al: (978) 620 -3292.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## City of Lawrence Early Voting Public Service Announcement

The City of Lawrence Election Division will be conducting EARLY VOTING and accepting ballots cast by voters who are registered and eligible to vote in the State Election to be held on Tuesday, November 8, 2016.

Voters who wish to vote early may appear to vote during the following dates and times: weekdays beginning Monday, October 24, 2016 through Friday, November 4, 2016 from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and Saturday, October 29, 2016 (8:30 a.m. to 12:30 p.m.) and Sunday, October 30, 2016 (10:00 a.m. to 2:00 p.m.) at Lawrence City Hall, Election Division, Room B-4, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Registered voters may also request to vote early by obtaining an Early Voting Application by mail or in person from the Lawrence Election Division no later than 12:00 p.m. on Friday, November 4, 2016. Early Voting Applications may be obtained from the Lawrence Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA 01840. Early Voting applications may also be obtained from the Secretary of the Commonwealth Website at: <http://www.sec.state.ma.us/ele/>. All Early Voting Ballots must be received by the Lawrence Election Division Office no later than the close of the polls on Tuesday, November 8, 2016.

Contact the Lawrence Election Division if you have any questions about Early Voting at: (978) 620-3292.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Barbara L'Italien**  
**Senadora Estatal \* State Senator**

**DEMÓCRATA \* DEMOCRAT**

**Vota Martes, 8 de Noviembre**  
**Vote Tuesday, November 8**

**TeamBarbara.com**

**978-409-1818**





# XI FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO, 2016

del 21 al 23 de octubre, 2016

**En Homenaje  
Póstumo a:**

**Dedicada a:**



**MIGUEL ANGEL  
ASTURIAS**



**CAROLINA ESCOBAR  
SARTI**



**RENÉ RODRÍGUEZ  
SORIANO**

**VIERNES 21  
DE OCTUBRE:**

**6:30 pm - Noche inaugural**  
*(por invitación)*  
Methuen Music Hall  
192 Broadway -Methuen, MA  
Premiaciones y reconocimientos.  
Concierto de violín y piano  
por Aisha Syed Castro

**9:30 pm - TERTULIA**

El Taller  
275 Essex St. - Lawrence, MA

**SÁBADO 22  
DE OCTUBRE:**

Northern Essex Community College, (NECC)  
414 Common St. - Lawrence, MA  
**9:30 am Apertura de actividades**  
**10:00 am -Feria infantil,**  
Venta de libros, tertulias, película  
Galería de arte, talleres, lectura de poesías  
Presentación de la premier: El Color de la Noche  
Ponencia magistral por Jonathan D'Oleo

**CENA DE GALA**

**7:00 am RELIEF'S IN**  
1 Market St. - Lawrence, MA  
Presentación de orquesta de marimba:

**DOMINGO 23  
DE OCTUBRE:**

Northern Essex Community  
College (NECC)  
414 Common St - Lawrence, MA  
**2:00 pm - Venta de libros,**  
tertulias, talleres, lectura de poesías,  
entrega de placas  
Dramatización del poema:  
Salmo a la Soledad

**GRAN CIERRE**

**7:00 pm - Methuen Music Hall**  
192 Broadway - Methuen, MA

**ANGELA CARRASCO**



**GUATEMALA: Un pueblo, su gente, su literatura.**



## Feria Internacional del Libro EN LAWRENCE

35 Jackson St, Lawrence - MA 01840

### Comité Organizador Anuncia La Undecima Feria Internacional del Libro

#### Del 21 al 23 de Octubre de 2016 en Lawrence, Massachusetts

El comité organizador de la XI Feria Internacional del Libro en Lawrence 2016 anuncia oficialmente los preparativos de las actividades para la realización de la undécima entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 21 al 23 de octubre de 2016, en tres lugares de la ciudad de Lawrence, Massachusetts incluyendo el Methuen Music Hall, el El-Hefni Health Allied Center de Northern Essex Community College (NECC) y el Relief's In Hall.

Los organizadores señalaron que al igual que en años anteriores el comité se propone "dar a conocer en los Estados Unidos la riqueza cultural hispana a través de las letras y con ello resaltar la imagen cultural de Lawrence". El tema de la Feria 2016 es "Guatemala, su gente y su literatura". Esta feria está dedicada a la labor literaria de la reconocida guatemalteca Carolina Escobar Sarti, a René Rodríguez

Soriano, un homenaje póstumo al Premio Nobel de Literatura de Guatemala, Miguel Asturias y a Guatemala.

Igualmente informaron, que el programa de la Feria 2016 cuenta nuevamente con una interesante lista de nombres conocidos tanto en el ámbito local como internacional. Entre los invitados figuran César Sánchez-Veras, Roberto Richardson, Grupo de poetas de Bonaó, Agliberto Meléndez, Jonathan D'Oleo, Minely Sánchez, Yolanda Hernández, Leonardo Nin, Willy Ramírez, Manuel Libre Otero, César Zapata, Farrah Hall, Sarah M. Lowe, Francisco Najera, Julio Serrano, Dr. Franklin García Fermín, Mary Rivas, José Rafael Sosa, Dra. Martha Beato. Entre los artistas invitados se encuentran la violinista Aisha Syed Castro, la Marimba del Sol y la afamada Ángela Carrasco en concierto de cierre de la Feria.

#### Primeros Pasos de la Feria del Libro en Lawrence:

En un deseo de elevar el haber literario de la ciudad de Lawrence, Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas conocidas de interés literario para comenzar esta tradición en el 2006. Comenzó con representaciones dominicanas luego ampliándose a otras culturas caribeñas y entre los últimos 3 celebraciones se ha ampliado su cobertura literaria con la participación de figuras a nivel internacional y de intercambio cultural.

La Junta Directiva de la Feria Internacional del Libro en Lawrence está compuesta por su Presidente, el Rev. Padre Joel Almonó; Carmenza Bruff, Vice-Presidenta; Sarah b. Pérez, Tesorera; Pilar Flores, Secretaria; y vocales, Nieves Lajara, Rafael Disla y Alberto Rojas.

El grupo de voluntarios que apoya la Feria 2016 a quienes damos las gracias son Antonia Hernández, Christian Rodríguez Morrobel, Lorena Garcia, Ángela Echavarría, Paula Vázquez, Juan Mañón, Alejandro Ramírez, Asdrovel Tejeda, Nelson Butten, Mary Rivas, Martina Cruz, Carmen Chalas, Taty Hernández, Carmen Chalas, Janin Durán.

La Feria 2016 es patrocinada en parte por los siguientes instituciones: Northern Essex Community College, Regis College, Lyndon State College, AARP, Lawrence Cultural Council, una agencia local afiliada al Massachusetts Cultural Council y los negocios e individuos que contribuyen al éxito de esta Feria en Lawrence y para el mundo.

## Planning Committee announces programming of the 11th Lawrence International Book Fair

### October 21st to October 23rd in Lawrence, Massachusetts

The Lawrence International Book Fair's planning committee proudly announces the lineup of events and activities of the eleventh international book fair, the most important cultural event in the city. The events are scheduled to take place at the Methuen Music Hall, the El-Hefni Health Allied Center at Northern Essex Community College (NECC), and the Relief's In Hall from October 21st to October 23rd, 2016.

The organizers emphasized that the committee's goal is "to expose the cultural richness of Hispanic culture through literature and to highlight Lawrence's cultural image." The theme of this year's fair is "Guatemala, its people, its literature." The fair is dedicated to the literary work of recognized Guatemalan writer Carolina Escobar Sarti, René Rodríguez, a posthumous tribute to Guatemalan Nobel Prize in Literature laureate Miguel Angel Asturias, and the people of Guatemala.

The planning committee also highlighted that this year's fair will include the participation of a remarkable list of

locally and internationally acclaimed contributors, speakers, writers, and artists. The list includes César Sánchez-Veras, Roberto Richardson, Grupo de poetas de Bonaó, Agliberto Meléndez, Jonathan D'Oleo, Minely Sánchez, Yolanda Hernández, Leonardo Nin, Willy Ramírez, Manuel Libre Otero, César Zapata, Farrah Hall, Sarah M. Lowe, Francisco Najera, Julio Serrano, Dr. Franklin García Fermín, Mary Rivas, José Rafael Sosa, and Dr. Martha Beato. The list of artists also includes the world-renowned violinist Aisha Syed Castro, Marimba del Sol, and the acclaimed Ángela Carrasco who will conclude the fair with a concert.

The eleventh Lawrence International Book Fair is sponsored by the following organizations: Northern Essex Community College, Regis College, Lyndon State College, AARP, Lawrence Cultural Council (a local agency supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency), and the businesses and individuals that contribute to the fair's continued success.

#### About the Lawrence International Book Fair

In an effort to consolidate the literary happenings in the City of Lawrence, in 2006 Asdrovel Tejeda convened local writers and literature lovers to start a significant cultural tradition. The book fair started with events highlighting Dominican literature and then expanded to incorporate other Caribbean cultures. In the last three versions, the fair has further expanded to integrate the participation of renowned international literary figures.

The Lawrence International Book Fair board of directors is comprised of the following officers and members: Rev. Padre Joel Almonó, President; Carmenza Bruff, Vice-President; Sarah B. Pérez, Treasurer; Pilar Flores, Secretary; and board members Nieves Lajara, Rafael Disla and Alberto Rojas.

The Lawrence International Book Fair is grateful for the contributions of the following valuable volunteers: Antonia Hernández, Christian Rodriguez Morrobel, Lorena Garcia, Ángela Echavarría, Paula Vázquez, Juan Mañón, Alejandro Ramírez, Asdrovel Tejeda, Nelson Butten, Mary Rivas, Martina Cruz, Carmen Chalas, Taty Hernández, Carmen Chalas, and Janin Durán. Thanks to the support of Glennys E. Sanchez for PR assistance as well.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

# 2016 Ballot Questions

## QUESTION 1:

### Law Proposed by Initiative Petition

### Expanded Slot-Machine Gaming

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

#### SUMMARY

This proposed law would allow the state Gaming Commission to issue one additional category 2 license, which would permit operation of a gaming establishment with no table games and not more than 1,250 slot machines.

The proposed law would authorize the Commission to request applications for the additional license to be granted to a gaming establishment located on property that is (i) at least four acres in size; (ii) adjacent to and within 1,500 feet of a race track, including the track's additional facilities, such as the track, grounds, paddocks, barns, auditorium, amphitheatre, and bleachers; (iii) where a horse racing meeting may physically be held; (iv) where a horse racing meeting shall have been hosted; and (v) not separated from the race track by a highway or railway.

**AYESVOTE** would permit the state Gaming Commission to license one additional slot-machine gaming establishment at a location that meets certain conditions specified in the law.

**A NO VOTE** would make no change in current laws regarding gaming.

## QUESTION 2:

### Law Proposed by Initiative Petition

### Charter School Expansion

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

#### SUMMARY

This proposed law would allow the state Board of Elementary and Secondary Education to approve up to 12 new charter schools or enrollment expansions in existing charter schools each year. Approvals under this law could expand statewide charter school enrollment by up to 1% of the total statewide public school enrollment each year. New charters and enrollment expansions approved under this law would be exempt from existing limits on the number of charter schools, the number of students enrolled in them, and the amount of local school districts' spending allocated to them.

If the Board received more than 12 applications in a single year from qualified applicants, then the proposed law would require it to give priority to proposed charter schools or enrollment expansions in districts where student performance on statewide assessments is in the bottom 25% of all districts in the previous two years

and where demonstrated parent demand for additional public school options is greatest.

New charter schools and enrollment expansions approved under this proposed law would be subject to the same approval standards as other charter schools, and to recruitment, retention, and multilingual outreach requirements that currently apply to some charter schools. Schools authorized under this law would be subject to annual performance reviews according to standards established by the Board.

The proposed law would take effect on January 1, 2017.

**A YES VOTE** would allow for up to 12 approvals each year of either new charter schools or expanded enrollments in existing charter schools, but not to exceed 1% of the statewide public school enrollment.

**A NO VOTE** would make no change in current laws relative to charter schools.

## QUESTION 3:

### Law Proposed by Initiative Petition

### Conditions for Farm Animals

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

#### SUMMARY

This proposed law would prohibit any farm owner or operator from knowingly confining any breeding pig, calf raised for veal, or egg-laying hen in a way that prevents the animal from lying down, standing up, fully extending its limbs, or turning around freely. The proposed law would also prohibit any business owner or operator in Massachusetts from selling whole eggs intended for human consumption or any uncooked cut of veal or pork if the business owner or operator knows or should know that the hen, breeding pig, or veal calf that produced these products was confined in a manner prohibited by the proposed law. The proposed law would exempt sales of food products that combine veal or pork with other products, including soups, sandwiches, pizzas, hotdogs, or similar processed or prepared food items.

The proposed law's confinement prohibitions would not apply during transportation; state and county fair exhibitions; 4-H programs; slaughter in compliance with applicable laws and regulations; medical research; veterinary exams, testing, treatment and operation if performed under the direct supervision of a licensed veterinarian; five days prior to a pregnant pig's expected date of giving birth; any day that pig is nursing piglets; and for temporary periods for animal husbandry purposes not to exceed six hours in any twenty-four hour period.

The proposed law would create a civil penalty of up to \$1,000 for each violation and would give the Attorney General the exclusive authority to enforce the law, and to issue regulations to implement it. As a defense to enforcement proceedings, the proposed law would allow a business owner or operator to rely in good faith

upon a written certification or guarantee of compliance by a supplier.

The proposed law would be in addition to any other animal welfare laws and would not prohibit stricter local laws.

The proposed law would take effect on January 1, 2022. The proposed law states that if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect.

**A YES VOTE** would prohibit any confinement of pigs, calves, and hens that prevents them from lying down, standing up, fully extending their limbs, or turning around freely.

**A NO VOTE** would make no change in current laws relative to the keeping of farm animals.

## QUESTION 4:

### Law Proposed by Initiative Petition

### Legalization, Regulation, and Taxation of Marijuana

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

#### SUMMARY

The proposed law would permit the possession, use, distribution, and cultivation of marijuana in limited amounts by persons age 21 and older and would remove criminal penalties for such activities. It would provide for the regulation of commerce in marijuana, marijuana accessories, and marijuana products and for the taxation of proceeds from sales of these items.

The proposed law would authorize persons at least 21 years old to possess up to one ounce of marijuana outside of their residences; possess up to ten ounces of marijuana inside their residences; grow up to six marijuana plants in their residences; give one ounce or less of marijuana to a person at least 21 years old without payment; possess, produce or transfer hemp; or make or transfer items related to marijuana use, storage, cultivation, or processing.

The measure would create a Cannabis Control Commission of three members appointed by the state Treasurer which would generally administer the law governing marijuana use and distribution, promulgate regulations, and be responsible for the licensing of marijuana commercial establishments. The proposed law would also create a Cannabis Advisory Board of fifteen members appointed by the Governor. The Cannabis Control Commission would

adopt regulations governing licensing qualifications; security; record keeping; health and safety standards; packaging and labeling; testing; advertising and displays; required inspections; and such other matters as the Commission considers appropriate. The records of the Commission would be public records.

The proposed law would authorize cities and towns to adopt reasonable restrictions on the time, place, and manner of operating marijuana businesses and to limit the number of marijuana establishments in their communities. A city or town could hold a local vote to determine whether to permit the selling of marijuana and marijuana products for consumption on the premises at commercial establishments.

The proceeds of retail sales of marijuana and marijuana products would be subject to the state sales tax and an additional excise tax of 3.75%. A city or town could impose a separate tax of up to 2%. Revenue received from the additional state excise tax or from license application fees and civil penalties for violations of this law would be deposited in a Marijuana Regulation Fund and would be used subject to appropriation for administration of the proposed law.

Marijuana-related activities authorized under this proposed law could not be a basis for adverse orders in child welfare cases absent clear and convincing evidence that such activities had created an unreasonable danger to the safety of a minor child.

The proposed law would not affect existing law regarding medical marijuana treatment centers or the operation of motor vehicles while under the influence. It would permit property owners to prohibit the use, sale, or production of marijuana on their premises (with an exception that landlords cannot prohibit consumption by tenants of marijuana by means other than by smoking); and would permit employers to prohibit the consumption of marijuana by employees in the workplace. State and local governments could continue to restrict uses in public buildings or at or near schools. Supplying marijuana to persons under age 21 would be unlawful.

The proposed law would take effect on December 15, 2016.

**A YES VOTE** would allow persons 21 and older to possess, use, and transfer marijuana and products containing marijuana concentrate (including edible products) and to cultivate marijuana, all in limited amounts, and would provide for the regulation and taxation of commercial sale of marijuana and marijuana products.

**A NO VOTE** would make no change in current laws relative to marijuana.

• Citizen Information Service can be contacted at 617-727-7030 or 1-800-392-6090 (toll-free in Massachusetts only), website: [www.sec.state.ma.us/cis](http://www.sec.state.ma.us/cis), where many of the above documents are available for viewing. Email: [cis@sec.state.ma.us](mailto:cis@sec.state.ma.us)

• La División de Elecciones administra todas las elecciones estatales, brinda información sobre la votación y proporciona materiales de la elección al público, los candidatos y funcionarios de gobierno. 617-727-2828 o 1-800-462-VOTE (8683), sitio web: [www.sec.state.ma.us/ele](http://www.sec.state.ma.us/ele)  
Correo electrónico: [elections@sec.state.ma.us](mailto:elections@sec.state.ma.us)

# Preguntas en la Boleta Electoral en el 2016

## PREGUNTA 1:

### Ley propuesta por petición de iniciativa

#### Ampliación de los juegos de máquinas tragamonedas

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

#### RESUMEN

Esta ley propuesta permitiría a la Comisión de Juegos de Azar del estado emitir una licencia adicional categoría 2, la cual autorizaría el funcionamiento de un establecimiento de juegos de azar sin juegos de mesa y no más de 1,250 máquinas tragamonedas.

La ley propuesta autorizaría a la Comisión a requerir solicitudes para la concesión de la licencia adicional para un establecimiento de juegos ubicado en una propiedad que (i) tenga al menos un tamaño de cuatro acres, (ii) sea adyacente y esté dentro de 1,500 pies de una pista de carreras, incluidas las instalaciones adicionales de la pista, como la pista, los terrenos, los corrales, los graneros, el auditorio, el anfiteatro y las gradas, (iii) donde se pueda llevar a cabo una carrera de caballos físicamente, (iv) donde se haya llevado a cabo una reunión sobre carrera de caballos y (v) que no esté separada de la pista de carreras por una autopista o vía de ferrocarril.

**UN VOTO SÍ** permitiría a la Comisión de Juegos de Azar del estado otorgar una licencia para un establecimiento adicional de máquinas tragamonedas en un lugar que cumpla ciertas condiciones especificadas en la ley.

**UN VOTO NO** no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto al juego de azar.

## PREGUNTA 2:

### Ley propuesta por petición de iniciativa

#### Ampliación de las escuelas charter

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

#### RESUMEN

Esta ley propuesta permitiría a la Junta de Educación Primaria y Secundaria aprobar hasta 12 nuevas escuelas charter o expansiones de la matrícula en las escuelas charter ya existentes cada año. Las aprobaciones en virtud de esta ley podrían expandir la matrícula de las escuelas charter a nivel estatal hasta en un 1 % del total de matrícula de escuelas públicas estatales cada año. Las nuevas subvenciones y expansiones de matrícula aprobadas conforme a esta ley estarían exentas de los límites existentes en el número de escuelas charter, el número de estudiantes inscritos en ellas y la cantidad del gasto que tienen asignados los distritos escolares estatales.

Si la Junta recibiera más de 12 solicitudes en un solo año por parte de solicitantes calificados, la ley propuesta requeriría que le diera prioridad a las escuelas charter o a las expansiones de matrícula propuestas en

distritos donde el desempeño estudiantil en las evaluaciones estatales se encuentre en el 25 % más bajo de todos los distritos en los últimos dos años y donde la demanda demostrada por parte de los padres sobre escuelas públicas adicionales sea mayor.

Las nuevas escuelas charter y expansiones de matrícula aprobadas conforme a esta propuesta de ley estarían sujetas a los mismos estándares de aprobación que otras escuelas charter, y a los requisitos de reclutamiento, retención y alcance multilingüe que se aplican actualmente a algunas escuelas charter. Las escuelas autorizadas conforme a esta ley estarían sujetas a revisiones de desempeño anuales de acuerdo con los estándares establecidos por la Junta.

La ley propuesta tendría efecto a partir del 1° de enero de 2017.

**UN VOTO SÍ** permitiría hasta 12 aprobaciones cada año, ya sea de nuevas escuelas charter o la expansión de matrículas en escuelas charter ya existentes, pero sin exceder el 1% de la matrícula estatal de escuelas públicas. **UN VOTO NO** no haría cambios en las leyes actuales relativas a las escuelas charter.

**UN VOTO NO** no haría cambios en las leyes actuales relativas a las escuelas charter.

## PREGUNTA 3:

### Ley propuesta por petición de iniciativa

#### Condiciones para los animales de granja

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

#### RESUMEN

Esta ley propuesta prohibiría a cualquier propietario u operador de una granja confinar a sabiendas a cualquier cerdo de cría, ternero para carne o gallina ponedora de una manera que evite que el animal pueda acostarse, ponerse de pie o extender por completo sus miembros, o darse la vuelta libremente. Esta ley propuesta también prohibiría a cualquier propietario u operador de un negocio en Massachusetts que venda huevos enteros para consumo humano o cualquier corte de ternera o cerdo crudo si el propietario u operador del negocio sabe o debería saber que la gallina, el cerdo de cría o la ternera para carne del cual provienen estos productos fue confinado de una manera prohibida por la ley propuesta.

La ley propuesta eximiría la venta de productos alimenticios que combine ternera o cerdo con otros productos, incluidas las sopas, los sándwiches, las pizzas, los panchos o alimentos similares procesados o preparados. Las prohibiciones de confinamiento de la ley propuesta no se aplicarían durante el transporte, las exhibiciones en ferias estatales y del condado, los programas 4-H, la matanza en cumplimiento con las leyes y regulaciones aplicables, la investigación médica, los exámenes veterinarios, las pruebas, el tratamiento y la operación, si se realizan bajo la supervisión directa de un veterinario con licencia; cinco días antes de la fecha esperada de parto de una cerda embarazada;

cualquier día que la cerda esté alimentando a los lechones; y para períodos temporales para propósitos de cruce de animales que no superen las seis horas en cualquier período dado de veinticuatro horas.

La ley propuesta crearía una sanción civil de hasta \$1,000 por cada infracción y daría al Fiscal General la autoridad exclusiva de hacer cumplir la ley y emitir reglamentaciones para implementarla. Como defensa a la ejecución de los procedimientos, la ley propuesta permitiría al propietario u operador de un negocio confiar de buena fe en una certificación por escrito o garantía de cumplimiento por parte de un proveedor. La ley propuesta se sumaría a cualquier otra ley de protección animal y no prohibiría las leyes locales más estrictas.

La ley propuesta estaría vigente a partir del 1° de enero de 2022. La ley propuesta establece que si cualquiera de sus partes fuera declarada inválida, las demás partes seguirán en vigor.

**UN VOTO SÍ** prohibiría cualquier confinamiento de cerdos, terneras y gallinas que les evite acostarse, ponerse de pie, extender sus miembros o darse vuelta libremente.

**UN VOTO NO** no haría cambio alguno en las leyes actuales relativas a la tenencia de animales de granja.

## PREGUNTA 4:

### Ley propuesta por petición de iniciativa

#### Legalización, regulación e impuestos sobre la marihuana

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

#### RESUMEN

La ley propuesta permitiría la posesión, uso, distribución y cultivo de marihuana en cantidades limitadas por personas mayores de 21 años y eliminaría las sanciones penales sobre tales actividades. Estipula la regulación del comercio de marihuana, los accesorios relacionados con la marihuana y productos de la marihuana y la tributación de ganancias por la venta de estos artículos.

La ley propuesta autorizaría a personas de por lo menos 21 años de edad a poseer hasta una onza de marihuana fuera de su residencia, poseer hasta diez onzas de marihuana dentro de su residencia, cultivar hasta seis plantas de marihuana en su residencia, dar una onza o menos de marihuana a una persona de por lo menos 21 años de edad sin pago, poseer, producir o transferir cáñamo o hacer o transferir artículos relacionados con el uso, almacenamiento, cultivo o procesamiento de marihuana. La medida crearía una Comisión de Control de Cannabis conformada por tres miembros nombrados por el Tesorero del estado quien administraría de manera general la ley que regula el uso y la distribución de marihuana, promulgaría las regulaciones y sería responsable de otorgar licencias

para los establecimientos comerciales de marihuana.

La ley propuesta también crearía una Junta Consultiva sobre Cannabis de quince miembros nombrados por el Gobernador. La Comisión de Control de Cannabis adoptaría las regulaciones que rigen los requisitos para el otorgamiento de licencias, la seguridad, el mantenimiento de registros, los estándares de seguridad y salud, el empaque y etiquetado, las pruebas, la publicidad y los anuncios, las inspecciones requeridas y demás asuntos que la Comisión considere apropiados. Los registros de la Comisión serían registros públicos.

La ley propuesta autorizaría a las ciudades y poblaciones a adoptar restricciones razonables sobre el tiempo, el lugar y la forma de operar negocios de marihuana y a limitar el número de establecimientos de marihuana en sus comunidades. Una ciudad o población podrá realizar una votación local para determinar si permitirá la venta de marihuana y productos de marihuana para consumo en las instalaciones de establecimientos comerciales. Las ganancias de las ventas minoristas de marihuana y productos de marihuana estarían sujetas a impuestos a las ventas estatales y a un impuesto especial adicional del 3.75%. Una ciudad o población podría fijar un impuesto separado de hasta un 2%. Los ingresos recibidos del impuesto especial adicional o de los aranceles por solicitud de licencia y sanciones civiles por violaciones a esta ley serían depositados en un Fondo para la Regulación de Marihuana y se usarían sujetos a apropiación para la administración de la ley propuesta.

Las actividades relacionadas con la marihuana autorizadas en virtud de esta ley propuesta no podrían constituir un fundamento para órdenes adversas en casos de protección de menores en ausencia de evidencia inequívoca y convincente de que dichas actividades han creado un peligro irracional para la seguridad de un menor.

La ley propuesta no afectaría a la ley existente respecto a centros de tratamiento médico con marihuana o al manejo de vehículos automotores bajo los efectos de esta sustancia. Permitiría a los propietarios prohibir el uso, la venta o la producción de marihuana en sus instalaciones (con la excepción de que los arrendadores no pueden prohibir el consumo de marihuana por parte de los inquilinos por otro medio que no sea fumar); y permitiría a los empleadores prohibir el consumo de marihuana por parte de los empleados en el lugar de trabajo. Los gobiernos estatales y locales podrían seguir restringiendo el uso en edificios públicos o en o cerca de las escuelas. Sería ilegal suministrar marihuana a personas menores de 21 años.

La ley propuesta entraría en vigor a partir del 15 de diciembre de 2016.

**UN VOTO SÍ** permitiría a las personas de 21 años o más poseer, usar y transferir marihuana y productos que contengan concentrado de marihuana (incluidos los productos comestibles) y cultivar marihuana, todo en cantidades limitadas, y posibilitaría la reglamentación y tributación de la venta comercial de marihuana y productos de la marihuana.

**UN VOTO NO** no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto a la marihuana.

Theatre School  
Salvador Perez Martinez  
PRESENTS

THE PLAY

# The girl and the Butterfly

**DIRECTOR:** JUAN LUIS OGANDO

**ACTORS:** \*FRAYNELIS CASTILLO \*GABRIELA ARIAS \*ESLAYNE ROSARIO \*MARINA GARCIA \*JOAQUIN GARCIA  
\*ALAN DEL ROSARIO \*OSCAR ANTIGUA \*ESMILCA CASTANASA Y \*CHRISTOPHER REINOSO



SENIOR CENTER, 155 HAVERHILL ST, LAWRENCE MA 01840  
**NOVEMBER 5<sup>TH</sup>, 2016 @ 5:00 PM**  
TICKEST \$10 REGULAR \$20 VIP. | INF. 978-885-1842

# Celebrating Italian Heritage Month

## Sicilian Corner Radio Show Honored at State House during Italian Heritage Month



From the left are Tom Zappala, Nicola De Santis and Mike Lomazzo/

Tom Zappala and Mike Lomazzo, co-hosts of the popular Sicilian Corner Radio Show on Eagle Radio 1110 and WCAP 980, were presented with The Italian Heritage Media Award on Friday September 30, 2016, at a gala event at the State House. Hosted by Speaker of the House, Robert DeLeo, and Lt. Governor Karyn Polito, to a capacity audience, the event marked the 17th Anniversary of October as Italian Heritage Month in the Commonwealth of Massachusetts.

The Italian Heritage Media award is given annually to a media personality who helps perpetuate Italian traditions and culture. It was presented to Zappala and Lomazzo by Nicola De Santis, the Consul General of Italy in Boston, and the Italian Heritage Committee. A popular, humorous show, The Sicilian Corner has been on the air for 14 years. During that time, the show has interviewed many local Italian-American businesses, national entertainers and celebrities such as Jay Leno, Al Martino, Tony DeMarco, Rico Petrocelli, and Mary Ann Esposito. They have also spotlighted events for many non-profit Italian-American organizations throughout Greater Boston.

“We are truly honored to receive this award” said Lomazzo. “We are accomplishing our goal of making people forget about the craziness in the world today, and to sit back for a few hours and smile.” Zappala commented, “Both of us, along with our great producer, Lou Blasi, have always used the mantra, if you can’t make fun of yourself, don’t make fun of anyone. We poke fun at ourselves continuously, while mixing in discussions on great food, entertainment and all things Italian. We certainly do not take ourselves seriously, but in the end, we have some great conversations and a great time.”

The Sicilian Corner is currently looking into expanding into other radio markets to broaden its audience. However, both Zappala and Lomazzo say they will always be part of the Eagle Radio family and both are especially thankful to station owner, Pat Costa, for allowing them to “step up to the plate and take a swing.”

You can listen to The Sicilian Corner live every Friday from 9:00 a.m. to noon on Eagle Radio 1110AM, WCAP 980AM, eagleradio1110.com, and Tune In Radio. Podcasts of previous shows can be heard on eagleradio1110.com.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



# Microfono Abierto

**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*La fuerza que te inspira*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
“La Embajadora”

- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas



**978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

\*\*\*

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

## Buon Giorno

### Good Morning

### Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock ‘n Roll

11:30 -12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Trashing of the stadium

Sunday, October 2nd was filled with the sounds of live music from extremely talented Brazilian bands coming from the Veterans Memorial Stadium. Neighbors couldn't understand any of the loud lyrics but the music was great and concert goers enjoyed it very much. A gentle mist was blowing through when the sun set. The images on the screen were vibrant in the midst of the lights and patches of fog.

We had not heard anything about that event. When we approached the area, and became curious seeing the crowd and the gigantic stage they had built so we hung around for a few minutes. While talking to some people I got some of the details I will mention below.

The night was cool but there was plenty of hot food and nothing a coat or sweater couldn't fix. But for the people in the party, the weather really did not matter. What was keeping them warm was beer.

Beer. Lots and lots of beer. Based on how many party-goers were so drunk they went bonkers. If there were 8,000 people in attendance, I would guess that five beers were sold for every one person in attendance. They probably sold more. They completely sold out of water. 8,000 people drinking all that beer and water creates a serious logistical problem; where do you put all of the pee?

Yes, pee. Urine. The portable toilets were for sure overflowing. The wait to use one was very long and someone we spoke to said that he decided to leave and avoid the experience altogether. Others chose to stay and pee wherever they felt was private enough. There was no privacy anywhere!

At first, only guys came to mind but then I heard about women exposing themselves in front of the men urinating behind the seats.

Television reporters said the stench of alcohol will permeate the stadium for weeks. I screamed at the TV! It's not alcohol; It's urine!

All of that partying created a mess

and even left the stadium damaged. The next day I saw on Facebook that Mayor Rivera issued a statement addressing the damage. He wants to appear like a tough guy but his administration's negligence and incompetence is painfully obvious. It is unfortunate that there were some problems after the event but with proper planning and supervision this could have been avoided and the post-event media "story" about a trashed stadium has been a fiasco.

If there was a contract, was there a security deposit? The promoters made \$400,000 in pre-event sales. They certainly had the money for a deposit. Why the posturing about a lawsuit by Mayor Rivera? There is a contract and I'm sure the promoters wouldn't risk losing the chance to return to the stadium as its location is perfect and it can be used for a bargain. Why not simply ask the promoters to comply with paying for clean-up and the repairs and keep a good working relationship with the festival planners? Increased exposure for the stadium as a venue for such events is invaluable.

Did anyone in Mayor Rivera's administration think to include overtime for DPW and Inspectional Services into the contract? Where were city inspectors when workers were setting up for the show? Considering there was school the next day, there should have been overnight crews on clean-up duty paid for by the organizers of the festival. Judging by the overflow of trash in the barrels, no one bothered to empty them.

This was not their first time in Lawrence. A few years ago, the city charged them \$25,000 with very rigid specifications: They had to cover the turf to prevent damage and they had to build the stage on wooden planks. No trucks could drive over the turf, beer could be sold from the concession stand only, city workers were attentive to trash barrels emptying them and replacing bags when necessary, city personnel worked throughout the day and concert hours making sure the rules were

followed, and there was something very clear about the cleanup in their contract.

Zulma Montañez worked all day during the set up and preparations; Patrick Blanchette (who was in charge of the stadium at that time) was present during the concert; DPW crews arrived before the event ended ready for the cleanup and the organizers had to stay past midnight until they were finished. Everything was under the watchful eye of City Councilor Marc Laplante who was taking pictures all afternoon and evening.

This year, the Veterans Memorial Stadium is under the management of Abel Vargas, director of economic development for the city although I am told he did not attend at any time on Sunday. Also responsible is Laiza Lizardo St. Onge that I don't know what she's doing these days but does work at the stadium, too. They both should be fired for the damage they have done to the stadium, the city's finances, and the reputation of us all.

I wanted to see if the contract they agreed to explained the rules and conditions so I requested a copy under the Freedom of Information Act which I received from the mayor's office within a few hours.

The contract is signed but it says it is a "draft"; they assured me it is the final contract and it is very explicit. The city received only \$20,000 from the promoters and instructed them to arrange for security directly with the Lawrence Police Department. Police Chief James Fitzpatrick told me that there were 26 police officers assigned to the event throughout the day. The peak force of officers present was 19 and the total bill for police was \$12,180.00.

They were also told to obtain a one-day liquor license from the Licensing Commission which was surprising being a school facility next to the high school. That permit allowed only for dispensation of beer and wine, no hard liquors of any kind yet, they found nips and bottle of hard liquor among the trash.

When it comes to the trash issue, the contract says that they "are responsible for providing trash removal services at the conclusion of the event. Licensee may contract a trash removal company on its own or pay an additional fee for the City to arrange for removal. Such arrangement must be made and agreed upon prior to the event."

Regarding damages, it clearly states that "the Licensee shall reimburse the City for any damage to the Premises arising as a result of or during the Licensee's use and occupation including damage done

## CARTAS AL EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

by spectators or individuals who enter pre Premises as a result of the Licensee's actions during the periods of the Licensees occupancy."

It also calls for a certificate of insurance naming the City as an insured in a minimum amount of \$250,000 for property damage and up to 1 million for public liability. If there was such insurance policy, there will not be any need to take the organizers to court as Mayor Dan Rivera has said he is going to do. (Go to page 22 and see the notice of a public audience at which time the City Council will consider the approval of \$875,000 that Mayor Dan Rivera has requested to cover the stadium's repairs.) The reality of it is that the city only received the binder.

Considering that it was a poorly-written contract, (signed only by Abel Vargas, director of business and economic development, missing signatures by the city attorney and the mayor of the city and there is no date on it) I bet the city will lose in court because of DPW's absence at the stadium.

The festival was really a great time. It was an opportunity for people to celebrate the Brazilian culture and give the city regional exposure. It is unfortunate that there was some damage to the stadium which is expected at events with such large crowds.

This was an opportunity to grow and change the city's image. Instead, it became more of the same; just more negative media coverage in our city. After a while, people will only remember that it happened in Lawrence, not that they were outsiders in our city.

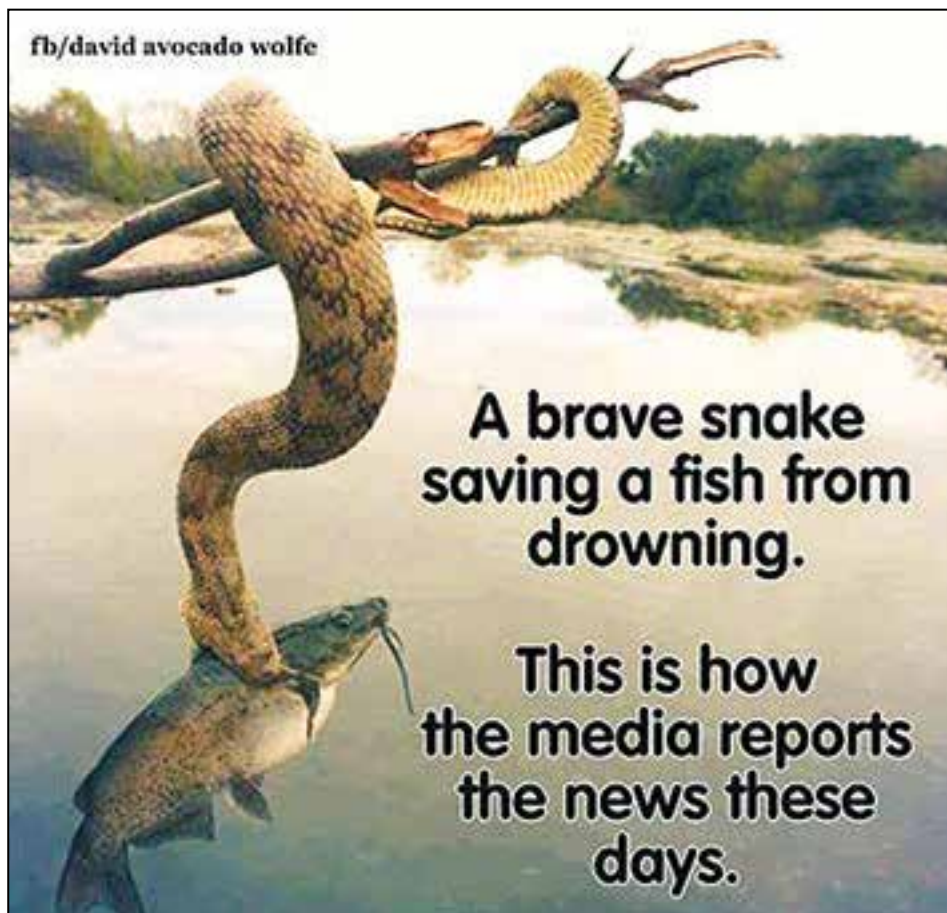
The only thing that really bothers me about a mess that can be cleaned up and damage that can eventually be repaired is the fact that it is even a news story. This made network news while none of the shootings of the last several weeks has made any headlines.

Maybe next year's festival, should it return, will have worked out all of the kinks and inspectors can prevent problems before they become a media story.

*There was a Brazilian music festival held at Veterans Memorial Stadium Sunday, October 2. It was a great event and highlighted the versatility, accessibility, and value of the stadium as a sought after venue in the area.*

Wouldn't that have made a better read in the newspapers?

See pictures on pages 6 and 7.



A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



# Merrimack Valley Credit Union abre nuevas sucursal en Seabrook

La Credit Union celebra la inauguración de la sexta sucursal, la segunda en New Hampshire

El jueves, 22 de septiembre Merrimack Valley Credit Union (MVCU) conmemoró la apertura de su sucursal en Seabrook con un corte de cinta ceremonial y gran apertura. La sucursal en Seabrook Commons Plaza de Lafayette Road está abierta a los miembros actuales y potenciales.

"Esta oficina en Seabrook nos trae más cerca de nuestros muchos miembros que viven a lo largo de la costa de New Hampshire," dijo Peter Matthews, CEO de MVCU. "La expansión de nuestra presencia en el estado para incluir Seabrook nos permitirá servir mejor a nuestros miembros y nos comprometemos con las personas, las empresas y organizaciones en esta comunidad costera."

El CEO de MVCU Peter Matthews ofició la inauguración y corte de cintas. A él se unieron Bill Manzi, Director Municipal de Seabrook; Aboul Khan, concejal de la ciudad de Seabrook; B. J. "Doc" Noel,

Presidente de la Cámara de Comercio de Hampton; y Joe Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

Esta sucursal aporta un nuevo aspecto a la banca diaria. La ventanilla tradicional ha sido sustituida por un plan de piso abierto que permite a los miembros interactuar más libremente con representantes de servicio a los miembros, sin dejar de mantener la confidencialidad y seguridad. Dispositivos interactivos se encuentran en toda la sucursal, proporcionando a sus miembros la oportunidad de aprender acerca de los servicios, programar citas, o aprender sobre las ofertas actuales y futuros.

Esta sucursal de Seabrook se unirá a lugares en Plaistow, N.H.; Lawrence, Mass; North Andover, Mass; Methuen, Mass; y Haverhill, Mass, en la red de Merrimack Valley Credit Union.



## Merrimack Valley Credit Union opens new doors in Seabrook

Credit Union celebrates opening of sixth branch, second in New Hampshire

On Thursday, September 22, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) commemorated the opening of its Seabrook Branch with a ceremonial ribbon cutting and grand opening. The branch in the Seabrook Commons Plaza on Lafayette Road is now open to current and prospective members.

"This branch in Seabrook brings us closer to our many members who live along New Hampshire's seacoast," said Peter Matthews, MVCU's CEO. "Expanding our presence in the state to include Seabrook will allow us to better serve our members and engage with the people, businesses, and organizations in this seacoast community."

MVCU CEO Peter Matthews officiated the Grand Opening and Ribbon Cutting. He was joined by Bill Manzi, Town Manager of Seabrook; Aboul Khan, Selectman of the Town of Seabrook; B.J. "Doc" Noel,

President of the Hampton Chamber of Commerce; and Joe Bevilacqua, President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

This branch brings a new look and feel to everyday banking. The traditional teller window has been replaced with an open floor plan that allows members to more freely interact with member service representatives, while still maintaining confidentiality and security. Interactive devices are located throughout the branch, providing members with the opportunity to learn about services, schedule appointments, or learn about current and upcoming offers.

This Seabrook branch will join locations in Plaistow, N.H.; Lawrence, Mass.; North Andover, Mass.; Methuen, Mass.; and Haverhill, Mass. in the Merrimack Valley Credit Union network.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## Lawrence Public Library South Branch

135 Parker Street



**Beginning October 2nd, 2016**

Main Library ♦ 51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 ♦ 978-620-3600 ♦ FAX 978-722-9540  
Branch ♦ 135 Parker Street, Lawrence, MA 01843 ♦ 978-620-3500 ♦ [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)

## Elite Bocce Players to Shine at the 2016 Pan American Bocce Games held in the USA for the First Time

## Public Invited to Free College Fair on October 12 at Boys & Girls Club of Lawrence



Proudly hosted by:



**What: 2016 Pan American Friendly Bocce Games**

**When: Wednesday October 26, 2016**

**- Saturday October 30, 2016**

**Where: Methuen Sons Of Italy: 459 Merrimack St. Methuen, MA 01844. Media parking available.**

**Who: 40 of the Top Male and Female Bocce Players from the USA, Brazil and Argentina will descend on Merrimack Valley/Boston Area to compete in the First Pan American Bocce Games in the USA.**

Sons of Italy Lodge 902 ran an incredibly successful 2015 US National Bocce Championship Tournament, and was selected to host the first ever Pan American Bocce Games in the USA.

World Champion Women's Team from Argentina and Pan American Champion Women's Team from Brazil will be competing.

World Bocce Tournament Players are playing, including Navina and Joey Bernardi from CA.

The game: Punto Raffa Volo (PRV), is the International Bocce Game slated to be introduced to the Olympics in 2024. [www.boules-sport.org/uk/](http://www.boules-sport.org/uk/)

PRV is a highly skilled game in which players must "call their shots" much like in billiards. It's played on professional courts made of a poly resin.

Methuen Sons of Italy is the only facility on the East Coast with Internationally Sanctioned Courts.

Some local male and female players will also be competing.

Several hundred spectators will watch the tournament over the week.

Co-Chairmen: Joe Quartarone and Ralph Bagarella

USA Delegate: Joe Quartarone (978) 204-3663 [JoeBocce@gmail.com](mailto:JoeBocce@gmail.com)

President of Sons of Italy: Ralph Bagarella (978) 479-4949 [rbagarella@comcast.net](mailto:rbagarella@comcast.net)

Tournament Director: Danny Passaglia (630) 988-2807 [dannygw@comcast.net](mailto:dannygw@comcast.net)

### Schedule:

Thu 10/6 Pre-Event Press Lunch—contact us if you want to attend

Wed 10/26 Opening Ceremonies – approx. 7pm, and 1st round of games

Wed 10/26 – Fri 10/28 Games played 8:00 AM – approx. 11:00 PM (Brazil vs Argentina 8PM Fri)

Sat 10/29 Games played 8:00 AM – approximately 4:00 PM

Sat 10/29 Awards Banquet at approximately 7:00 PM

Sponsorship opportunities available: in the event program, banners in the bocce facility and digital signage on in-house TVs, Website and Emails.

The public is invited to the tenth annual college fair hosted by the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St. on Wednesday, Oct. 12 from 6:00 to 7:30 p.m. Attendance is free.

Schools expected to attend include Anna Maria College, Boston University, Bridgewater State University, Fitchburg State University, Framingham State University, Lesley University, Maine Maritime Academy, Merrimack College, National Aviation Academy, North Shore Community College, Northeastern University, Providence College, Regis College, Salem State University, Saint Anselm College, UMass Boston, UMass Dartmouth, and UMass Lowell.

Additional schools are expected to be added. For more information, contact Assistant Education Director Jarad Harris at (978) 683-2747, ext. 141 or [jharris@lawrencebgc.com](mailto:jharris@lawrencebgc.com).

### About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,400 youth to come for nightly



The public is invited to the tenth annual college fair on Wednesday, Oct. 12, 6:00 to 7:30 p.m., at the Boys & Girls Club of Lawrence located at 136 Water St. Pictured is Jonathan Glesmann of Andover, a longtime club volunteer who makes students' college dreams a reality by assisting them with the college selection process, essays, financial aid applications, and college tours.

meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

## Sueños Basketball...Ganando El Juego De La Vida

Sueños Basketball, a nonprofit organization serving the Lawrence community, hosted its 2nd annual Grace Episcopal Summer Basketball Clinic, a two week (August 8 th 19 tt ) summer program that took place with 50 boys and girls participating from ages 6 to 17 years old.

Sueños Basketball is founded by International Coach, Jose Dilone, a Dominican Republic native who has coached professionally in Mexico, Columbia, Spain, and was assistant coach for Dominican Republic's National Team. The program offers the students the opportunity to grow as people of character, hard working students, and committed athletes. Throughout the two weeks, the participants experienced tours of City Hall and the Lawrence Heritage Park.

During the weeks, the studentathletes listened to one of Suenos Basketball's biggest supporters, Father Joel Almono from Grace Episcopal Church. Coach Dilone also brought Coach Ray Nunez, a Lawrence Public School educator and Lawrence High School Boys' Basketball Coach, to speak to the studentathletes in regards to the importance of an education. The studentathletes had the opportunities to learn about domestic violence from Carla Joseph (Lawrence YWCA staff) and higher education from Thomas Ortiz (Northern Essex Community College representative). Essex County Sheriff Candidate William

Castro and Senator Barbara L'Italien paid the studentathletes a visit to show their support of all their hardwork and commitment.

The clinic and organization director is Coach Dilone. Coach Nuñez along with the LHS Boys' Basketball studentathletes served as support staff for the clinic, and worked hard to build the youths' selfconfidence on their abilities. The high school studentathletes coached, officiated, and mentored the younger students under the direction of Coach Dilone's skills and drills, games, and various fun activities.

According to Coach Dilone, the studentathletes learned the basic, essential fundamentals of the game which are important to their future growth on the court, but are most important to apply in the classroom and at home to become better students and community members. He said, "The kids are winning the game of life... making the positive difference as people, students, and athletes."

If you are interested in participating in Sueños Basketball, please contact Jose Dilone at [suenosbasketball@gmail.com](mailto:suenosbasketball@gmail.com) or 9783873028 or 9783905250.

The program services 6 to 17 years old and space is limited. You can also sponsor a studentathlete to join the program by contacting the above information. Do not miss out on the program's fall skills and drills challenge!

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

\*\*\*

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

NOTRE DAME CRISTO REY HIGH SCHOOL  
Educating for Life

**100% COLLEGE ACCEPTANCE**

Affordable Catholic Education  
Professional Work Experience

OPEN HOUSE OCTOBER 23 [www.ndcrhs.org](http://www.ndcrhs.org)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions

for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online

catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

### Program for people with memory loss at Nashua Library

Come to the Nashua Public Library on October 24 for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program has activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

The day of these Memory Café meetings has been changed to the fourth Monday of the month. They start at 2 p.m. and end at 3:30 p.m.

On October 24 we'll play a guessing game: What's That I Hear? And the theme on November 28 is Strike Up the Band. If you have musical instruments at home, bring them in!

Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

### English conversation group at Nashua Library

On the third Thursday of each month, enjoy Coffee and Conversation at the Nashua Public Library. The event is an opportunity for people learning English as well as native speakers to talk about topics of everyday interest, share their languages, and enjoy refreshments. It's sponsored by the Cultural Navigators of One Greater Nashua. All are welcome. Upcoming dates October 20, and November 17, from 2 p.m. to 3 p.m. in the

library's East Wing.

Coffee and Conversation is free and open to the public. Registration is not required.

### Discussion of the Transgender Experience at Nashua Library

Members of the community are invited to the Nashua Public Library on Thursday, October 20, at 7 p.m., for "The Transgender Experience." A member of SpeakOut Boston will highlight the transgender and gender-nonconforming experiences from a personal viewpoint, sorting through the meaning of gender identity and other terms often heard in discussions of the topic.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

**rumbonews.com**

## Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO  
**DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS**  
CON CUPONES DE ALIMENTOS  
**50% OFF**  
EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES




**July - October / Julio - Octubre**

**Wednesdays / Miércoles**  
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

---

**Fridays / Viernes**  
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM  
(next to Methuen Federal Credit Union)

---

**Saturdays / Sábados**  
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)  
Lawrence 10AM-3PM


[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org), (978) 974-0770 x7001







# Boats



# 4

# Kidneys

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
**MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher  
**Boats4Kidneys.com**  
**1-800-385-0422**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Lawrence Catholic Academy les invita a una visita escolar

El sábado, 15 de octubre, la escuela Lawrence Catholic Academy va a tener su primera visita escolar de otoño para los padres interesados en inscribir a sus hijos para el ciclo escolar 2016-2017. Lawrence Catholic Academy está situada en la calle 101 Parker en Lawrence, y va desde Pre-K (3 años) hasta el octavo grado. LCA es una comunidad acogedora que avanza la fe fuerte y la excelencia en la educación. La ayuda financiera está disponible para aquellos que califiquen.

El "Harvest Open House" se llevará a cabo de 10 a.m.-2 p.m.. Giras estarán disponibles durante todo el evento, y se servirán refrigerios. Personal y estudiantes estarán aquí para responder a cualquier pregunta sobre la escuela que pueda tener. Si usted tiene alguna pregunta sobre nuestra escuela, por favor llame a la oficina central al (978) 683-5822.

### Lawrence Catholic Academy Hosting Harvest Open House

On Saturday, October 15, Lawrence Catholic Academy will be having its inaugural Harvest Open House for parents interested in registration for the 2017-2018 school year. Lawrence Catholic Academy is located at 101 Parker Street in Lawrence, and ranges from Pre-K (age 3) to eighth grade. LCA is a welcoming community that advances strong faith and excellence in education. Financial aid is available for those who qualify.

The Open House will be held from 10 am to 2 pm. Tours will be available throughout the event, and refreshments will be served. Faculty and students will be here to answer any questions about the school that you may have. If you have any questions about our school, please call the main office at (978) 683-5822.

### MCC's A World of Music Continues with Pianist Yelena Beriyva

A World of Music, Middlesex Community College's fall concert series, continues with a performance by pianist Yelena Beriyva, to be held at 3 p.m. Sunday, Oct. 23, in the Bedford Campus Concert Hall (Building 6), 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

A pianist who has touched the hearts of listeners all over the world, Beriyeva will perform a recital of works by Modest Mussorgsky, Frédéric Chopin and Claude Debussy.

Additional concerts in the A World of Music concert series include, performances by the Caravan World Music Trio at 3 p.m. Saturday, Nov. 5, in the Lowell Federal Building Assembly Room; Orlando Cela & Friends at 8 p.m. Friday, Dec. 2, in the Bedford Campus Concert Hall; and an MCC Student Recital at 12:30 p.m. Monday, Dec. 12, in the Bedford Campus Concert Hall.

For more information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions, visit: [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu)



A World of Music, Middlesex Community College's fall concert series, continues with a performance by pianist Yelena Beriyva, to be held at 3 p.m. Sunday, Oct. 23, in the Bedford Campus Concert Hall (Building 6), 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

### Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).



### Essex Heritage Announces 2016 Photo Contest

All photographers invited to submit images that capture the spirit of Essex County by December 1, 2016

Photographers get snapping! In celebration of Essex Heritage's 20th Anniversary, all photographers are invited to submit images to the Essex National Heritage Area Photo Contest that capture the unique character of the Essex National Heritage Area (Essex County) or speak to Essex Heritage's role in preserving the historic, cultural, and natural places of Essex County. Photographs must be taken within the Essex National Heritage Area (Essex County) and represent one of the three Photo Contest categories for this year. The 2016 Photo Contest categories are: "This Land is Your Land," "Go Coastal!" and "Downtown." All submissions are due by, or must be postmarked by, December 1, 2016.

Sponsored by the Essex Heritage, Hunt's Photo & Video and the Merrimack Valley Planning Commission, the 2016 Photo Contest will award up to 14 prizes to photographers: one Grand Prize winner and a People's Choice award followed by a first, second, and third prize winner in each of the three contest categories. Youth prizes may also be awarded to up to three winners ages 5-17 in any contest category. The award-winning photographs are to

be exhibited at the Hunt's Photo & Video flagship store (100 Main Street, Melrose, MA) and will also be displayed at the National Park Service Visitor Center in Salem (2 New Liberty Street, Salem, MA) and the offices of the Merrimack Valley Planning Commission in Haverhill (160 Main Street, Haverhill, MA).

Experience inspiration through your lens and share your vision of why the Essex National Heritage Area is like nowhere else! Visit [essexheritage.org/photocontest](http://essexheritage.org/photocontest) to learn more about the 2016 Essex Heritage Photo Contest and to download an entry form.

#### About Essex Heritage and the Essex National Heritage Area

Essex Heritage is the non-profit organization that manages the Essex National Heritage Area by developing programs that enhance, preserve and encourage recreation, education, conservation and interpretation projects on Boston's North Shore and the Lower Merrimack River Valley. The Essex National Heritage Area comprises the 34 cities and towns of Essex County, MA. For more information, visit [EssexHeritage.org](http://EssexHeritage.org) or call (978) 740-0444.

### The Classical Concert Series at Lawrence Public Library

The Classical Concert Series at Lawrence began its eleventh season on September 18, at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street.

There will be a second piano concert on November 13, Sunday, at 2:00 pm at the Library. Featured will be Mochi C-Kubo Chan.

She will perform works by Chopin in a Lecture/Concert.

The spring concert will feature the New England Classical Singers and The

Lawrence High School Girls Ensemble.

It will be held at Corpus Christi Church, 35 Essex Street, on Sunday May 7 at 4 pm.

All concerts are free and the public is welcome.

The series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust and The White Fund, and presented by The Friends of The Lawrence Public Library.

The Artistic Director of the Concert Series is Terri Kelley.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### LAWRENCE CULTURAL COUNCIL

**Aprenda a completar las NUEVA Solicitud de subvención en línea para el año fiscal 17**  
**FECHA LIMITE PARA APLICAR ES 17 DE OCTUBRE**

**LEARN HOW TO COMPLETE NEW ONLINE APPLICATION FOR FY 17 GRANT DEADLINE OCTOBER 17<sup>TH</sup>**

**LAWRENCE CULTURAL COUNCIL**  
**PO BOX 326**  
**LAWRENCE, MA 01840**

**978-620-3950**  
**LAWRENCECULTURALCOUNCIL@GMAIL.COM**



Sesión para individuos, escuelas y organizaciones culturales con el propósito de enriquecer las experiencias de arte y culturales para los residentes de Lawrence.

Session opened to Individuals, schools and cultural organizations with the purpose of enriching cultural experiences for residents of Lawrence.



## Consejo Cultural de Lawrence busca propuestas para más de \$63 mil en dádivas

El Consejo Cultural de Lawrence está buscando propuestas de financiación para las artes orientadas a la comunidad, las humanidades y los programas de ciencia. Una fecha límite del 17 de octubre ha sido fijada para organizaciones, escuelas y personas interesadas en la solicitud de subvenciones que apoyan las actividades culturales en la comunidad. Estas subvenciones pueden asistir a una variedad de proyectos y actividades artísticas en Lawrence - incluyendo exposiciones, festivales, excursiones, residencias de artistas a corto plazo o actuaciones en escuelas, talleres y conferencias.

Este año, el Consejo Cultural de Lawrence distribuirá aproximadamente \$63,500 en subvenciones. La novedad de este año, todas las aplicaciones deben ser completadas online. Para obtener directrices específicas e información sobre el Consejo Cultural Lawrence, póngase en contacto con Patricia Mariano,

Presidente de LCC al 978-620-3950 ó al [lawrenceculturalcouncil@gmail.com](mailto:lawrenceculturalcouncil@gmail.com).

Una sesión informativa se llevará a cabo el jueves, 22 de septiembre en Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street de 6:00-8:00 pm.

El Consejo Cultural Lawrence es parte de una red de 329 consejos culturales locales que sirven las 351 ciudades y pueblos del estado. El Programa de LCC es la mayor red de financiación cultural en la nación, el apoyo a miles de proyectos basados en la comunidad en las artes, las ciencias y las humanidades cada año. La legislatura del estado proporciona una asignación anual al Consejo Cultural de Massachusetts, una agencia estatal, que a su vez asigna fondos a cada comunidad.

Los formularios de solicitud y más información sobre el Programa de Consejo Local de Cultura están disponibles en línea en [http://www.mass-culture.org/lcc\\_public.aspx](http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx)

## Lawrence Cultural Council Seeks Proposals for over \$63k in Grants

The Lawrence Cultural Council is seeking funding proposals for community-oriented arts, humanities, and science programs. An October 17th deadline has been set for organizations, schools and individuals interested in applying for grants that support cultural activities in the community. These grants can support a variety of artistic projects and activities in Lawrence – including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

This year, the Lawrence Cultural Council will distribute about \$63,500 in grants. New this year, all applications must be completed online. For specific guidelines and complete information on the Lawrence Cultural Council, contact Patricia Mariano, LCC Chair at 978-620-3950 or at [lawrenceculturalcouncil@gmail.com](mailto:lawrenceculturalcouncil@gmail.com).

An informational session will be held on Thursday, September 22nd at the Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street from 6:00-8:00PM.

The Lawrence Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at [http://www.mass-culture.org/lcc\\_public.aspx](http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx)

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**

**Celebrating**

**HISPANIC HERITAGE MONTH**

**Gala Night**

RELIEF'S IN.  
 1 MARKET ST.  
 LAWRENCE, MA

FRIDAY  
**OCTOBER 14, 2016**  
**6:00PM - 11:00PM**

DRESS CODE: SEMI-FORMAL  
 LIVE MUSIC, DINNER & CASH BAR

PRICE: \$30  
 CONTACT  
 JANIN DURAN:  
 (978) 590-7953

**E PARA TODOS**  
 EMPRENDIMIENTO  
 PARA TODOS

**AMERICAN TRAINING'S LIFE MATTERS AWARDS GALA**

**NEVERLAND**

FOR TICKETS & INFORMATION

PLEASE CONTACT STEVE PELLERIN  
 AT 978-685-2151, EXT. 6816

[WWW.AMERICANTRAININGINC.COM/EVENT/GALAINNEVERLAND](http://WWW.AMERICANTRAININGINC.COM/EVENT/GALAINNEVERLAND)

OCTOBER 28, 2016  
 6 - 10 P.M.

**WOW** ANDOVER COUNTRY CLUB

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 368/2016  
In City Council  
October 4, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorization of the Lawrence City Council upon the following proposed loan order:

(Veterans Memorial Stadium)

Ordered: That Eight Hundred Seventy Five Thousand Dollars (\$875,000) is appropriated to pay costs of repairing the Veterans Memorial Stadium, including, but not limited to, repairing or replacing the turf field and track, and the payment of all costs incidental and related thereto; that to meet this appropriation, the Treasurer, with the approval of the Mayor, is authorized to borrow said amount under and pursuant to Chapter 44, Section 7(25) of the General Laws, as applicable, or pursuant to any other enabling authority, and to issue bonds or notes of the City therefor, provided, however, that the amount of the authorized borrowing shall be reduced by the amount of any reimbursement, insurance or surety bond proceeds received by the City prior to the issuance of bonds or notes under this order.

Further Ordered: That any premium received by the City upon the sale of any bonds or notes approved by this vote, less any such premium applied to the payment of the costs of issuance of such bonds or notes, may be applied to the payment of costs approved by this vote in accordance with Chapter 44, Section 20 of the General Laws, thereby reducing the amount authorized to be borrowed to pay such costs by a like amount.

Further Ordered: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**

**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 229/2016  
In City Council  
September 20, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Danforth Street, west side, from a point one hundred twenty-five (125) feet southerly of the intersection of Dunstable Street to a point one hundred forty-five (145) feet southerly of the intersection of Dunstable Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**

**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 190/2016  
In City Council  
June 21, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016

in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking):

Essex Street, north side, from a point forty five (45) feet westerly of the intersection of Warren Street to a point sixty five (65) feet westerly of the intersection of Warren Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 231/2016  
In City Council  
September 20, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following Section 10.32.130 (D) of the Municipal Code (Handicapped Parking or Blocking Wheelchair Ramp), to be inserted in the proper alphabetical order:

Anyone who violates this section shall be punished by the imposition of a fine in the amount of \$100.00 in accordance with the provisions of General Laws, chapter 40, section 22A.

AND INSERTING IN ITS PLACE AND STEAD the following Section 10.32.130 (D) of the Municipal Code (Handicapped Parking or Blocking Wheelchair Ramp)

Anyone who violates this section shall be punished by the imposition of a fine in the amount of \$300.00 in accordance with the provisions of General Laws, chapter 40, section 22A.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 325/2016  
In City Council  
September 20, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Pearl Street, eastbound drivers on Pearl Street at Milton Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**

**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 92/2016  
In City Council  
March 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Greenwood Street, northbound drivers on Greenwood Street at Lowell Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 330/2016  
In City Council  
September 20, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Myrtle Street, north side, from a point one hundred thirty two (132) feet easterly of the intersection of Walnut Street to a point one hundred fifty two (152) feet easterly of the intersection of Walnut Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**

**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 93/2016  
In City Council  
March 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Greenwood Street, southbound drivers on Greenwood Street at Bodwell Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 335/2016  
In City Council  
September 20, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraphs to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Berkeley Street, eastbound and westbound drivers on Berkeley Street at Bruce Street.  
Bruce Street, northbound and southbound drivers on Bruce Street at Berkeley Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 243/2016  
In City Council  
September 20, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Arlington Street, north side, from a point ninety five (95) feet easterly of the intersection of Wyman Street to a point one hundred fifteen (115) feet easterly of the intersection of Wyman Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**NEW OFFICE LOCATION**  
 33 Franklin Street  
 Suite A  
 Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
 DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
 FAX: (978) 688-4027  
 hminvestigations.com

**TRUE PHOTO STUDIO**  
 By Dario Arias

BODAS  
 BAUTISMOS  
 CUMPLEAÑOS  
 MODELOS  
 FOTOS FAMILIARES  
 FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia  
**DIGITAL PRINTING**  
 Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
 978-390-4081

Todo Tipo de Impresos  
 Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
 Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**180° Thrift Shoppe**

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm  
 y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**Es facil encontrar a**  
**Rumbo**  
 (978) 794-5360

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
 Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558  
 Mobile: 978-303-5298  
 250 Canal Street  
 Lawrence, MA 01841  
 canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

**It's easy finding**  
**Rumbo**  
 (978) 794-5360

City of Haverhill  
 Job Opening

**Parking Control Officer**  
 (Job #2016-036)

For complete job description and application visit the city website at:  
[http://www.ci.haverhill.ma.us/departments/human\\_resources/job\\_opportunities.php](http://www.ci.haverhill.ma.us/departments/human_resources/job_opportunities.php)

**Habitat for Humanity ReStore<sup>SM</sup>**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity**

647 Andover Street  
 Lawrence, MA 01843  
 Tel: 978-686-3323  
 www.mvrestore.org

**Store Hours**  
 Wednesday-Friday: 10am-6pm  
 Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
 (please call ahead for large donations)  
 Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
 Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Habitat for Humanity Of Greater Lowell**

257 Boston Road  
 Billerica, MA 01862  
 Rt. 3A/129 between Bridge St. & Treble Cove Rd.  
 Tel: 978-215-9975  
 www.MyReStoreMA.org

**Store Hours**  
 Wednesday-Friday: 9am-5pm  
 Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
 (please call ahead for large donations)  
 Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.  
**¡Estaba equivocado!**

- Ramón, Lawrence  
 Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW**  
 (1-800-784-8669)  
 www.makesmokinghistory.org

**SCORE**  
 Fundación de Asesoría a Pequeños Negocios

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
 Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
 264 ESSEX ST.  
 LAWRENCE, MA 01840-1516

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos! Llámenos ahora!

# 30%

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

# \$145

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductoria

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

### Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

**LAWRENCE**

# 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200

